

GLOSSÁRIO R4V



Índice temático

Terminologia R4V Brasil

Termos resposta brasileira -----	03
Instâncias R4V Brasil -----	10

Terminologia R4V Regional

Termos RMRP -----	12
Instâncias R4V regional -----	14
Termos setoriais -----	15
Termos técnicos -----	18

Este Glossário foi desenvolvido levando em consideração e, em alguns casos, usando traduções fornecidas em documentos existentes sobre proteção de refugiados, migrantes e áreas afins no Brasil. A seleção de termos e as traduções foram realizadas com apoio dos setores e grupos de trabalho da Plataforma R4V Brasil e suas organizações parceiras.

Na seção "Terminologia R4V regional", a seleção de termos e as traduções foram selecionadas e produzidas pela Coordenação da Plataforma R4V regional.

Versão 1 - junho de 2022

Terminologia R4V Brasil

Termos resposta brasileira

termo em português

termo em inglês

13º salário

13th salary, a mandatory annual bonus equivalent to one month of salary

Abrigo infantil / casa lar

Children's shelter

Ação civil pública

Public civil action

Adolescentes em conflito com a lei

Children in conflict with the law

Alojamento de Trânsito de Manaus (ATM)

Manaus Transit Shelter (ATM)

Asilo

Asylum

Asilo diplomático

Diplomatic asylum

Assentamento espontâneo

Spontaneous settlement

Assistência jurídica

Legal assistance

Autorização de residência

Residence permit

Cadastro de Pessoas Físicas (CPF)

Individual Taxpayer Register (CPF)

Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica (CNPJ)

National Registry of Legal Entities (CNPJ)



termo em português

termo em inglês

Carteira de Registro Nacional Migratório (CRNM)

National Migration Registration Card (CRNM)

Carteira de trabalho

Work card; worker's record book

Casa Civil

Executive Office of the Presidency; Chief of Staff (as in Chefe do Gabinete da Casa Civil); Ministry of the Presidency

Casa da Mulher Brasileira

House of the Brazilian Woman

Casa de passagem (interiorização)

Transit centre

Centro de Coordenação da Interiorização (CCI)

Relocation Coordination Center (CCI)

Centro de Referência de Assistência Social (CRAS)

Social Assistance Reference Center (CRAS)

Centro de Referência Especializado de Assistência Social (CREAS)

Specialised Social Assistance Reference Center (CREAS)

Cesta básica

Food basket

Condição de refugiado

Refugee status

Consolidação das Leis do Trabalho (CLT)

Consolidated Labor Laws (CLT)

Conselho Nacional de Imigração (CNIg)

National Immigration Council (CNIg)

Coesão social

Social cohesion

termo em português

termo em inglês

Comitê Federal de Assistência Emergencial

Federal Committee for Emergency Assistance

Comitê Nacional para Refugiados (CONARE)

National Committee for Refugees (CONARE)

Confederação Nacional dos Municípios

National Confederation of Municipalities

Conselho Municipal/Estadual dos Direitos da Criança e do Adolescente

State/Municipal Council for the Rights of Children and Adolescents

Conselho Tutelar

Brazilian Guardianship council; Brazilian Child Rights Council

Contribuição social

Social security contribution/taxes

Coordenação Estadual de Políticas para as Mulheres

State Coordination of Public Policies for Women

Decreto

Decree; Executive order

Defensoria Pública [dos estados]

Public Defender's Office of [name of the state]

Defensoria Pública da União

Federal Public Defender's Office / Public Defensory of Union

Diário Oficial da União

Official Gazette of the Federal Executive

Diário Oficial do Estado

Official Gazette of the State

Estratégia de interiorização

Internal relocation strategy

termo em português

termo em inglês

Força-Tarefa Logística Humanitária

Humanitarian Logistics Task Force (a logistics and operational task force led by the Brazilian government)

Gabinete de Segurança Institucional

Institutional Security Cabinet

Interiorização

Internal relocation

Medida provisória

Provisional executive order; provisional measure

Medidas alternativas de acolhimento / Medidas alternativas à institucionalização

Alternatives to institutional care; alternative care (for children)

Ministério da Cidadania

Ministry of Citizenship

Ministério da Defesa (Exército, Marinha e Aeronáutica)

Ministry of Defense (Army, Navy and Air Force)

Ministério da Economia

Ministry of Economy

Ministério da Educação

Ministry of Education

Ministério da Justiça e Segurança Pública

Ministry of Justice and Public Security

Ministério da Mulher, Família e Direitos Humanos

Ministry of Women, Family and Human Rights

Ministério da Saúde

Ministry of Health

Ministério das Relações Exteriores

Ministry of Foreign Affairs

termo em português

termo em inglês

Ministério do Desenvolvimento Regional

Ministry of Regional Development

Ministério Público

Prosecution Service

Ministério Público da União

Union Prosecution Service

Núcleo de Enfrentamento ao Tráfico de Pessoas

Municipal-level Anti-trafficking Offices

Núcleo de Saúde da Acolhida (NSA)

Operation Welcome's Health Center

Núcleo Regional de Interiorização (NURIN)

Regional Cluster for Relocation

Operação Acolhida

Operation Welcome

Ordenamento de fronteira

Border management

Portaria

Ordinance

Portaria Interministerial

Joint Ministerial Ordinance

Posto de Interiorização e Triagem (PITRIG)

Reception and Relocation Centre

Posto de Recepção e Identificação (PRI)

Reception and Identification Centre

Posto de Recepção e Apoio (PRA)

Reception and Support Centre / Reception and Support Centre at Boa Vista's bus station

termo em português	termo em inglês
Registro Nacional Migratório (RNM)	National Migration Registry
Reunião social	Social reunification
Reunificação familiar	Family reunification
Rodoviária de Boa Vista	Boa Vista bus station
Salário mínimo	Minimum wage
Servidor público / Funcionário público	Civil servant
Secretaria Estadual de Trabalho e Bem-Estar Social (SETRABES)	State Department of Labour and Social Welfare
Sistema de Garantia de Direitos das Crianças e dos Adolescentes (SGDCA)	Child Protection System
Sistema Único de Assistência Social (SUAS)	Unified Social Assistance System (SUAS)
Sistema Único de Saúde (SUS)	Unified Health System (SUS)
Solicitação de reconhecimento da condição de refugiado	Asylum claim
Solicitante da condição de refugiado	Asylum seeker
Subcomitê Federal para Ações de Saúde aos Imigrantes	Federal Subcommittee for Immigrant Health Activities

termo em português

termo em inglês

Subcomitê Federal para Acolhimento e Interiorização de Imigrantes em Situação de Vulnerabilidade

Federal Subcommittee for Reception and Relocation of Immigrants in a vulnerable situation

Subcomitê Federal para Recepção, Identificação e Triagem os Imigrantes

Federal Subcommittee for the Reception, Identification and Screening of Immigrants

Trabalho análogo à escravidão

Modern slavery ; forced labour

Vaga de Emprego Sinalizada (VES)

Job placement modality

Vara da Infância e Juventude

Children and Adolescents Justice Courts

Tradução juramentada

Sworn translation; certified translation

Terminologia R4V Brasil

Instâncias R4V Brasil

termo em português	termo em inglês
Setor de Abrigamento e Distribuição Alimentar	Shelter and Food Distribution Sector
Setor de Educação	Education Sector
Setor de Proteção	Protection Sector
Subsetor de Proteção à Criança	Child Protection Sub-sector
Subsetor de Violência Baseada no Gênero (VBG)	Gender-Based Violence (GBV) Sub-sector
Subsetor de Tráfico de Pessoas e Contrabando de Migrantes	Human Trafficking and Smuggling Sub-sector
Setor de Integração, Interiorização e Transporte Humanitário	Integration, Internal relocation and Humanitarian Transportation Sector
Setor de Saúde	Health Sector
Setor de Nutrição	Nutrition Sector
Setor de Água, Saneamento e Higiene (WASH)	Water, Sanitation and Hygiene (WASH) Sector
Grupo de Trabalho de Assistência em Dinheiro e Voucher	Cash and Voucher Assistance Working Group



Terminologia R4V Brasil

termo em português

termo em inglês

Grupo de Trabalho Pessoas Indígenas

Indigenous People Working Group

Grupo de Trabalho Comunicando com Comunidades

Communicating with Communities Working Group

Grupo de Apoio de Gestão da Informação

Information Management Support Group

Grupo de Apoio de Comunicação

Communications Support Group

Grupo de Apoio de Coordenação

Coordination Support Group



Terminologia R4V Regional

Termos RMRP

termo em português	termo em inglês
Captação de Recursos	Fundraising
Comunicado de imprensa	Press Release
Financiamento	Funding
Flash Update	Flash Update
Gestão da Informação	Information Management
Organizações Confessionais	Faith-based organizations
Organizações da Sociedade Civil	Civil society organizations
Parceiro Solicitante	Appealing partner
Parceiros do RMRP	RMRP partners
Pessoas em necessidade	People in need
Plano Regional de Resposta para Refugiados e Migrantes (RMRP)	Regional Refugee and Migrant Response Plan (RMRP)



termo em português

termo em inglês

Plataforma de coordenação Interagencial para refugiados e migrantes da Venezuela

Inter-Agency Coordination Platform for Refugees and Migrants from Venezuela

População Alvo

Target population

Refugiados e Migrantes da Venezuela

Refugees and Migrants from Venezuela

Relatório de Situação (SitRep)

Situation Report (SitRep)

Representante Especial Conjunto do ACNUR e da OIM para os Refugiados e Migrantes da Venezuela

Joint UNHCR-IOM Special Representative for Venezuelan Refugees and Migrants

Requerimentos financeiros

Financial requirements

Resposta aos Venezuelanos

Response for Venezuelans

Submissão

Submission

Terminologia R4V Regional

Instâncias R4V Regional

termo em português	termo em inglês
Grupo de Trabalho Regional de Transferências Monetárias	Regional Cash Working Group (RCWG)
Setor de Abrigamento	Shelter Sector
Setor de Água, Saneamento e Higiene (WASH)	Water, Sanitation and Hygiene (WASH) Sector
Setor de Distribuição Alimentar	Food Security Sector
Setor de Educação	Education Sector
Setor de Integração	Integration Sector
Setor de Nutrição	Nutrition Sector
Setor de Proteção	Protection Sector
Setor de Saúde	Health Sector
Setor de Transporte Humanitário	Humanitarian Transportation Sector
Subsetor de Proteção à Criança	Child Protection Sub-sector
Subsetor de Tráfico de Pessoas e Contrabando de Migrantes	Human Trafficking and Smuggling Sub-sector
Subsetor de Violência Baseada no Gênero (VBG)	Gender-Based Violence (GBV) Sub-sector

Terminologia R4V Regional

Termos técnicos genéricos

termo em português	termo em inglês
Comunidade de acolhida afetada	Affected host community
Programas de Transferência Monetária (PTM)	Cash and voucher assistance (CVA)
PTM Setorial	CVA Sectorial
Centralidade da proteção (CoP)	Centrality of Protection (CoP)
Comunicação com Comunidades / Comunicação para Desenvolvimento (CwC/C4D)	Communication with Communities / Communications for Development (CWC/C4D)
Em espécie	In-kind
Espaços de apoio	Support spaces
Grupo de Trabalho	Working Group
Indicadores de produto	Output indicator
Indicadores de resultado	Outcome indicator
Itens não - alimentares	Core relief Items



termo em português	termo em inglês
Kits de dignidade	Dignity kits
Kits de itens não-alimentares	Core relief items kits
Kits de vestuário	Clothing kits
Itens de higiene	Hygiene items
Kits de abrigo para emergência	Emergency shelter kits
Kits de higiene	Hygiene kits
Marcador de Gênero com Idade (GAM)	Gender with Age Marker (GAM)
Mecanismos negativos de enfrentamento	Negative coping mechanisms
População afetada	Affected Population
Prestação de contas	Accountability
Proteção contra Abuso e Exploração Sexual (PSEA)	Protection against Sexual Exploitation and Abuse (PSEA)
Reduzindo a Distância (campanha regional anti-xenofobia)	One Step Closer (regional anti-xenophobia campaign)
Responsabilidade com as Comunidades Afetadas	Accountability to Affected Populations (AAP)

termo em português

termo em inglês

Trabalho decente

Decent work

Transferências monetárias multipropósito (MPC)

Multipurpose cash assistance (MPC)

Terminologia R4V Regional

Termos setoriais

termo em português	termo em inglês
Pandemia da COVID-19	COVID-19 pandemic
Abrigamento [quando se refere à área temática de intervenção]	Shelter [when referring to the thematic area of intervention]
Abrigos especializados [para sobreviventes de VBG ou proteção à criança]	Safe houses/shelters [for GBV victims or child protection]
Acesso ao território	Access to territory
Alternativas de permanência	Alternative stay arrangements
Aluguel	Rent
Amamentação e alimentação infantil	Breastfeeding and young child feeding
Itens domésticos	Household Items
Cadeia produtiva	Supply chain
Transgênero e Cisgênero	Transgender and cisgender

termo em português	termo em inglês
Comunicação de risco e engajamento comunitário	Risk communication and community engagement (RCCE)
Condição jurídica	Legal status
Consentimento informado	Informed consent
Contrabandistas	Smugglers
Contrabando de migrantes	Smuggling of migrants (SoM)
Cozinhas comunitárias	Community kitchens
Crianças e adolescentes desacompanhados ou separados	Unaccompanied and separated children
Deficiência de micronutrientes	Micronutrient deficiencies
Despejos	Forced evictions
Determinação da condição de refugiado (DCR)	Refugee status determination (RSD)
Determinação do melhor interesse da criança (DMIC)	Best interests determination (BID)
Distanciamento social	Physical distancing

termo em português

termo em inglês

Cuidado centrado na sobrevivente

Survivor-centered care

Entrada irregular

Irregular entry

Estada regular

Regular stay

Estar em uma situação irregular

To be in an irregular situation

Fluxos de encaminhamento

Referral pathways

Gestão de abrigos

Shelter management

Infraestrutura de assentamentos

Settlement infrastructure

Medidas de isolamento

Isolation measures

Meios de vida

Livelihoods

Melhor Interesse da Criança (MIC)

Best Interest of the Child (BIC)

Meninos, meninas e adolescentes

Boys, girls and adolescents

Modalidades remotas

Remote modalities

Moradia

Housing

termo em português	termo em inglês
Pequenas e médias empresas	Small and medium enterprises
Pessoas com deficiência	Persons with disabilities
Pessoas com necessidades específicas	Persons with specific needs
Pessoas de sexo, orientação sexual e identidade de gênero diversas	Persons of diverse sexual orientation and gender identity (SOGI)
Pessoas com necessidade de proteção especializada	Persons in need of specialized protection
Pessoas em situação de rua	Homeless(ness)
Pessoas em situação de vulnerabilidade	Persons in vulnerable situations
Pessoas indígenas	Indigenous people
População com vocação de permanência (no destino)	In-destination population
População em trânsito	Populations in-transit
Prevenção e controle de infecções (PCI)	Infection prevention and control (IPC)
Princípio de Não Causar Dano	Do No Harm principle
Redes de contrabandistas	Smuggling networks

termo em português	termo em inglês
Refoulement	Refoulement
Regularização	Regularization
Remessas	Remittances
Saúde pública	Public health
Saúde sexual e reprodutiva	Sexual and reproductive health (SRH)
Sexo para sobrevivência	Survival sex
Sobrevivente de violência baseada no gênero (VBG)	Gender-based violence survivor (GBV survivor)
Soluções coletivas de abrigo (abrigos temporários e de trânsito)	Collective shelter solutions (collective shelters and transit centres)
Soluções de abrigo individual	Individual shelter solutions
Soluções duradouras	Durable solutions
Traficantes	Traffickers

termo em português

termo em inglês

Tráfico de pessoas

Human trafficking

Transporte transfronteiriço

Border-to-border transportation

Transporte interno

Internal transportation

Abrigo

Shelter

Violência doméstica

Intimate partner violence (IPV)

Vítimas de tráfico

Victims of trafficking (VoTs)